

## ZAPYTANIE OFERTOWE z dnia 10.12.2012 r.

Polska Konfederacja Pracodawców Prywatnych Lewiatan („Zamawiający”), w ramach projektu „Konkurencyjność arbitrażu” („Projekt”), współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego na podstawie umowy nr UDA-POKL.02.01.02-00-029/11, przesyła zapytanie na tłumaczenie artykułów do czasopisma elektronicznego e-Przegląd Arbitrażowy.

### 1. Postanowienia ogólne

- 1.1. Niniejsze postępowanie nie podlega przepisom ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.).
- 1.2. Zapytanie ofertowe zostanie przekazane wybranym podmiotom oraz zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego.
- 1.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany treści niniejszego zapytania do upływu terminu składania ofert. Jeżeli zmiany będą mogły mieć wpływ na treść składanych w postępowaniu ofert, Zamawiający przedłuży termin składania ofert. Informacje o zmianach zostaną przekazane niezwłocznie wszystkim podmiotom, do których zostało wystosowane zaproszenie ofertowe. Informacje o zmianach zostaną zamieszczone także na stronie internetowej Zamawiającego.
- 1.4. Zapytanie ofertowe, oferty oraz inne informacje dotyczące niniejszego postępowania Zamawiający oraz podmioty składające oferty („Oferenci”) przekazują wyłącznie drogą elektroniczną.
- 1.5. Po wyborze Oferenta Zamawiający podejmie uzgodnienia w celu odpowiedniego uszczegółowienia sposobu wykonania zamówienia.
- 1.6. Zamawiający nie dopuszcza złożenia oferty częściowej.

### 2. Opis przedmiotu zamówienia

2.1 Projekt „Konkurencyjność arbitrażu” ma na celu promocję i poprawienie konkurencyjności arbitrażu jako metody rozwiązywania sporów gospodarczych względem sądów powszechnych. W ramach Projektu planowane jest wydawanie dwujęzycznego czasopisma elektronicznego dotyczącego arbitrażu „e-Przegląd Arbitrażowy”, „Arbitration e-Review”. W latach 2013-2014 będzie wydanych 6 numerów czasopisma w odstępach kwartalnych. Każdy artykuł publikowany jest w dwóch wersjach językowych. W przypadku artykułów przygotowanych przez autorów w dwóch wersjach językowych konieczna będzie angielska korekta językowa, a w przypadku artykułów przygotowanych przez autorów w jednej wersji językowej



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



(polskiej lub angielskiej) konieczne będzie tłumaczenie odpowiednio na język angielski lub polski (ok. 3-4 artykuły w numerze).

2.2. Przedmiotem zamówienia jest dokonywanie tłumaczeń z języka polskiego na język angielski, z języka angielskiego na język polski oraz korekta tekstów napisanych przez autorów w języku angielskim.

Kod CPV przedmiotu zamówienia: 795

### 3. Termin i miejsce złożenia oferty:

3.1 Termin złożenia oferty: 27 grudnia 2012 r.

3.2 Ofertę należy przesłać mailem na adres:

Agnieszka Różalska-Kucal, PKPP Lewiatan  
ul. Zbyszka Cybulskiego 3, 00-727 Warszawa  
tel. +48 22 55 99 972, fax +48 22 55 99 910  
e-mail: [arozalska@pkpplewiatan.pl](mailto:arozalska@pkpplewiatan.pl)

### 4. Oferta

Oferta powinna zawierać:

- 4.1. Ceny brutto za stronę tłumaczenia oraz za stronę korekty. Podane ceny muszą obejmować wszystkie koszty Wykonawcy.
- 4.2. Termin realizacji zamówienia liczony w dniach od otrzymania tekstu do tłumaczenia i do korekty (na przykładzie tekstu 10-stronicowego).
- 4.3. Prezentację kwalifikacji i doświadczenia Oferenta w zakresie tłumaczeń prawniczych z i na język angielski.
- 4.4. Do oferty Oferent zobowiązany jest dołączyć oświadczenie o braku powiązań osobowych i kapitałowych z Zamawiającym o następującej treści:

*miejsce, data*

#### **OŚWIADCZENIE**

*W związku z przedłożeniem oferty na realizację zadania w ramach projektu „Konkurencyjność arbitrazu” w PO Kapitał Ludzki niniejszym oświadczam, że w stosunku do Polskiej Konfederacji Pracodawców Prywatnych Lewiatan lub osób upoważnionych do zaciągania w jej imieniu zobowiązań, lub osób wykonujących w jej imieniu czynności*



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy nie zachodzą powiązania osobowe lub kapitałowe, w szczególności poprzez:

- uczestnictwo w spółce jako wspólnik spółki akcyjnej lub spółki osobowej
- posiadanie udziałów lub co najmniej 10% akcji
- pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika
- pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Podpis osoby (osób) upoważnionej(ych) do reprezentacji

## 5. Kryteria oceny oferty

- 5.1. Warunkiem rozpatrzenia oferty jest jej formalna zgodność z pkt 3 i 4 oraz zgodność oferowanej usługi z opisem przedmiotu zamówienia (pkt 2). Niespełnienie przez Oferenta któregokolwiek z powyższych warunków powoduje odrzucenie złożonej oferty.
- 5.2. Oferty dopuszczone do rozpatrzenia zostaną ocenione wg punktacji w skali od 1 do 100 w sposób następujący:
  - a. kwalifikacje i doświadczenie Oferenta – waga 20%,
  - b. termin realizacji usługi – waga 20%,
  - c. cena - waga 60 %, przy czym najwyższą liczbę punktów otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna zgodnie ze wzorem:

Cena oferty najniższej skalkulowanej

$$\frac{\text{Cena oferty ocenianej}}{\text{Cena oferty najniższej skalkulowanej}} \times 100 \times 60\% = \text{liczba punktów danej oferty}$$

## 6. Istotne informacje dotyczące przebiegu postępowania.

- 6.1. Termin ważności ofert składanych w ramach zapytania ofertowego powinien wynosić co najmniej 30 dni, licząc od dnia złożenia oferty.



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY



- 6.2. W toku dokonywania oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert.
- 6.3. Zamawiający nie ponosi żadnej odpowiedzialności ani jakichkolwiek kosztów związanych z przygotowaniem oferty przez Oferenta, a w szczególności związanych z przystąpieniem do procesu ofertowego, przygotowaniem i złożeniem oferty, negocjacji, przygotowaniem do zawarcia umowy.
- 6.4. Zamawiający nie jest zobowiązany do uzasadnienia swojej decyzji w przypadku odrzucenia oferty.

## 7. Osoba upoważniona do kontaktu z Oferentami:

Agnieszka Różalska-Kucal  
Koordynator Projektu „Konkurencyjność arbitrażu”  
Polska Konfederacja Pracodawców Prywatnych Lewiatan  
ul. Zbyszka Cybulskiego 3; 00-727 Warszawa  
tel. +48 22 55 99 972; fax +48 22 55 99 910  
e-mail: [arozalska@pkpplewiatan.pl](mailto:arozalska@pkpplewiatan.pl)



KAPITAŁ LUDZKI  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



POLSKA KONFEDERACJA  
PRACODAWCÓW PRYWATNYCH  
LEWIATAN

UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY

